



Área de Cultura

EL AYUNTAMIENTO EDITA, JUNTO A LA REVISTA LITORAL, UN NÚMERO ESPECIAL DEDICADO AL POETA Y FILÓSOFO IBN GABIROL QUE INCLUYE UN POEMA INÉDITO

Incluido en las actos del Milenario 'Ibn Gabirol. Antología' recoge los mejores textos de su obra, traducidos y seleccionados por la catedrática granadina M^a José Cano

Ibn Gabirol fue el poeta hebraico español más importante de su época, destacando sobre todo, por sus composiciones religiosas muy relacionadas con el ritual judío sefardí, pero también influidas por un neoplatonismo y lo que la crítica llama un misticismo extático

30/11/2021.- Esta tarde, a las 20:00 horas, el Salón de los Espejos del Ayuntamiento acoge la presentación del número especial de la Revista Litoral titulado 'Ibn Gabirol. Antología'. La edición de este ejemplar se encuadra en los actos de homenaje al filósofo con motivo del Milenario de su nacimiento. En la presentación está prevista la presencia de la directora general de Cultura, Susana Martín; la traductora y autora de la selección de los textos, la catedrática M^a José Cano; y los responsables de la Revista Litoral, Lorenzo Saval y M^a José Amado

Para esta antología se han escogido poemas de todos los géneros cultivados por el poeta malagueño, tanto seculares como religiosos, incluidas dos piezas paradigmáticas en su vasta producción, el poema *Keter Malkut* o *Corona Real* y el *Ha-'Anaq* o *El collar*. El primero de ellos, tal vez el más universal de todos sus trabajos líricos, es un extenso poema compuesto para ser recitado en la festividad de *Yom Kippur* o *Día del arrepentimiento* y que es considerado una pieza clave en los inicios de la mística hispano-hebraica. Se completa la antología con un epílogo en el que se edita un poema inédito descubierto en los fondos de la Genizá de la Cambridge University Library.

La fama del Ibn Gabirol, poeta y moralista no solo sobrevivió, sino que se difundió entre todas las comunidades judías y se conserva hasta hoy, siendo considerado uno de los grandes poetas y pensadores judíos de todos los tiempos. Justo es, por tanto, que Málaga rescate y homenajee la memoria poética de este excelente escritor andalusí de la mano de las traducciones de la profesora granadina María José Cano y con la colaboración de Álvaro Salvador, Miguel Ángel Espinosa y José Martínez Delgado en los textos; Titi Pedroche y Carlos Wilhelmi. en las ilustraciones y caligrafías; y Miguel Gómez y Lorenzo Salval en el diseño y la maquetación.



IBN GABIROL

Selomoh ben Yehudah ibn Gabirol ha-malaquí es uno de esos grandes hombres que por causas ajenas a su valía han sido relegados a un segundo plano en el reconocimiento cultural de su país natal Sefarad/España. Este poeta, filósofo y moralista judío nació en Málaga alrededor del año 1021, donde su familia se había refugiado tras haber huido de las revueltas que habían convulsionado el califato de Córdoba a principios del siglo XI. No tuvo una vida fácil, vagando por diferentes taifas: Málaga, Zaragoza y Granada. No sabemos qué edad tenía cuando su familia se trasladó a Zaragoza, pensamos que siendo él muy joven, pero Málaga permaneció como un referente identitario para Ibn Gabirol.

La brevedad de su vida no fue impedimento para que dejara tras de sí un importante legado, tanto en el campo de la lógica (filosofía, ética) como en el de la poesía (religiosa y secular) y la gramática. Obtuvo el reconocimiento de los cronistas posteriores, pero también sufrió el olvido durante siglos por parte de sus correligionarios de una faceta importante de su producción, la filosófica.

MARÍA JOSÉ CANO

Ma^a José Cano es catedrática de Estudios Hebreos de la Universidad de Granada e Investigadora del Instituto Universal de Investigación de la Paz y los Conflictos de dicha Universidad. Ha desarrollado su actividad docente e investigadora en los campos de la interculturalidad y estudio de identidades minoritarias, haciendo especial hincapié en la cultura sefardí y la literatura judeoespañola. Ha participado y dirigido numerosos proyectos de investigación sobre la recuperación del legado histórico y literario de los judíos hispanos, aunando sus dos campos de interés: el mundo judío y los estudios sobre paz, como por ejemplo Maimónides, traducción y estudio. Cabe destacar, en este sentido, la traducción y estudio de la obra poética completa de Shelomo Ibn Gabirol, plasmada en tres libros y artículos. Entre sus numerosas publicaciones, libros y artículos y su labor editorial destaca su trabajo en la edición y traducciones de obras en hebreo, judeoespañol y judeoárabe.

REVISTA LITORAL

Revista Litoral, fue fundada en Málaga con este nombre por Emilio Prados y Manuel Altolaguirre, con la ayuda de un grupo no muy extenso de colaboradores entre los que se encontraban prosistas, poetas, dibujantes y tipógrafos: *LITORAL ¡Qué bellissimo nombre para una revista!* decía Rafael Alberti. El proyecto de editar en aquellos años una revista literaria de vanguardia era difícil, pero se cristalizó con el entusiasmo de estos dos jóvenes poetas que tuvieron la fortuna de contar con los más valiosos creadores de la que iba a ser la nueva Cultura española y que quedó truncada por el estallido de la guerra civil y el exilio, donde se siguió editando en una nueva etapa.

Tras la guerra civil, en 1944, Prados, junto a Altolaguirre y otros tres poetas españoles, José Moreno Villa, Juan Rejano y Francisco Giner de los Ríos, deciden resucitar **LITORAL** para recuperar su propia conciencia. En mayo de 1968, en pleno mayo francés, vuelve a aparecer LITORAL, en su cuarta etapa



y en la Málaga que la vio nacer, esta vez de la mano de José María Amado, quien se encarga de resucitarla con el mismo tono liberal y el mismo nivel de calidad editorial de sus inicios. Y es en 2021, cuando se cumplen 95 años de su creación, que el esfuerzo, la persistencia y la valentía de M^a José Amado y Lorenzo Saval hacen posible que la revista siga viva, manteniendo el espíritu de sus creadores y la calidad literaria y artística que la caracteriza y donde los contenidos de cada número la hacen única. Además de numerosos reconocimientos esta revista ha obtenido el Premio Nacional al Fomento de la Lectura 2021 y el Premio Ciudad de Málaga a la Cultura 2021.